



嚟到挪威

Coming to Norway

 Aamiina

 Julie Cornelia van Walsum

 Stephanie Hung

 5

 粵語 / English

我兩兄弟同我係二零一六年嘅十二月嚟到挪威。因為我哋以為挪威會好似索馬利亞一樣咁熱所以就着咗夏天衫。但係，係我哋到達機場嗰陣時外面落緊雪。我哋嗰陣覺得好凍。雖然我哋帶咗幾個噏，但係入便剩係得夏天衫。

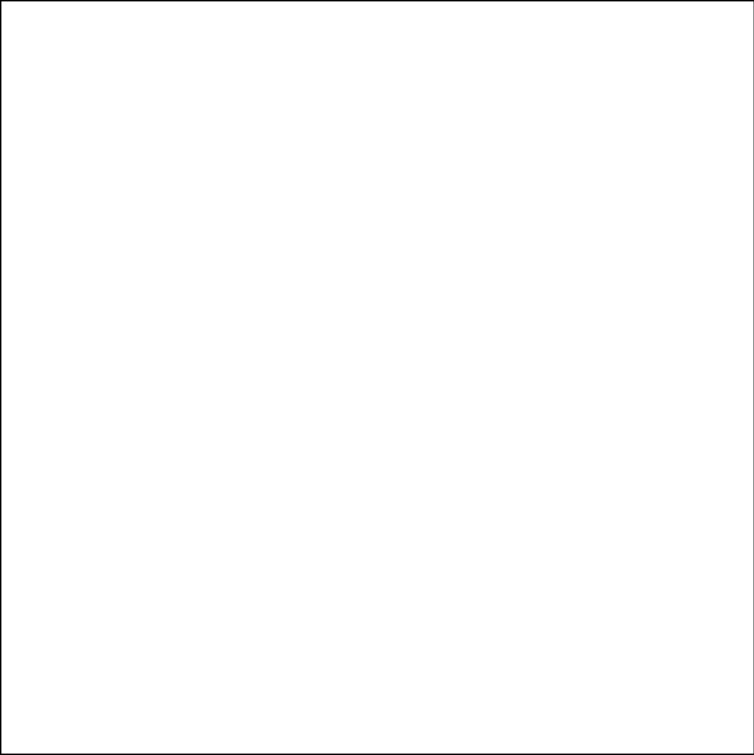
...

My two brothers and I came to Norway in December 2016. We wore summer clothes because we thought it would be as warm in Norway as it was in Somalia. However, when we arrived at the airport, it was snowing. We were cold and the weather was chilly. Although we had brought a few suitcases, they only had summer clothes in them.

雖然個天氣好凍，但係我都好開心我哋嚟到挪威。我終於可以見返六年冇見過嘅媽咪。我媽咪同佢兩個朋友一齊嚟接我哋。當我哋見到佢嘅時候我哋都開心到喊咗。之後我哋就揸車去媽咪住緊嗰個小鎮度。

...

Even though it was cold, I was very happy when we came to Norway. I would finally meet my mum again, whom I had not seen for six years. My mum and two of her friends met us. When we saw her, we wept with joy. We drove to the small town where Mum lives.



第一日喺媽咪住緊嗰個小鎮入便覺得好奇怪。天氣又凍又落雪又冇乜嘢睇。街上面空寥寥。我遇到嘅幾個人都好似好冷漠同埋唔友善。喺索馬利亞係周圍都係人，所以一切對我嚟講都好陌生。我媽咪同佢啲朋友送咗一啲禮物俾我哋，然後帶我哋去買冬天衫。

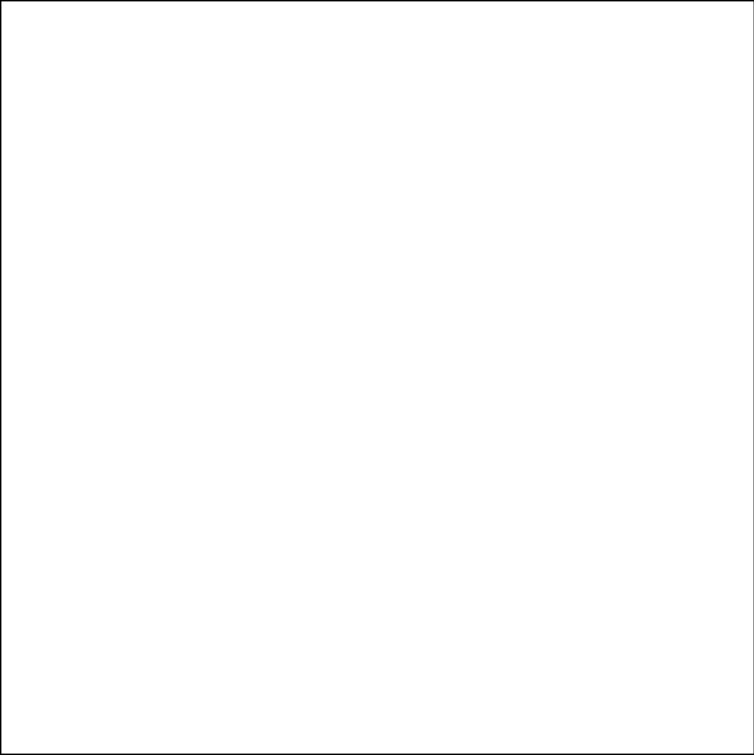
...

The first days in Mum's town were very strange. It was cold and snowy and there was not much to see. The streets were completely empty. The few people I met seemed cold and unfriendly. In Somalia there were people everywhere, so everything felt unfamiliar here. My mum and her friends gave us some presents, and then she took us to buy winter clothes.

放完聖誕假之後，我係成人教育中心入便參加咗一個學挪威文嘅課程。我係嗰度讀咗兩年，然後開始喺一間普通嘅學校度讀書。而家我已經讀到最後一年啦，我認識咗好多新朋友。我好叻同人打交道同埋好鍾意認識新嘅人。

...

After the Christmas holidays I joined a Norwegian course at the adult education centre. I studied there for two years before starting in an ordinary school. Now I am in my final year, and I have made many new friends. I am very sociable and enjoy meeting other people.



放咗學之後，我會去一個中心度搵義工教我做功課。我仲會參加
嗰度嘅縫紉堂。

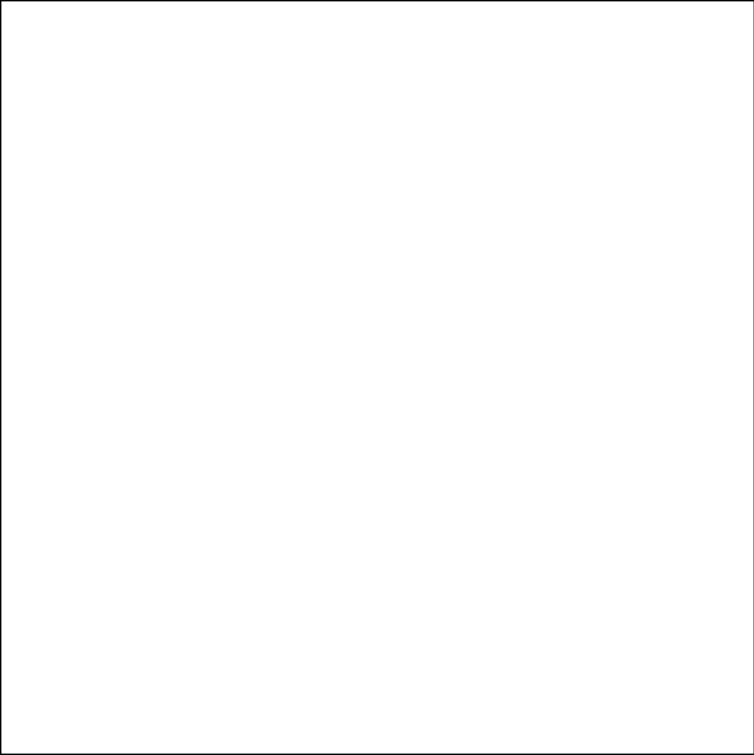
...

After school I go to a centre run by volunteers where I get
help with my homework. I have also joined a sewing course
at the centre.

喺索馬利亞嘅時候，除咗返伊斯蘭教嘅學校之外都有返過學，又或者參加過任何嘅課程。我之前唔識得讀書或者寫字。而家我學識咗寫索馬利亞文同埋挪威文，仲有好多其他嘅科目。之前有讀過書嘅時候，我覺得自己好冇用。但而家我覺得自己學識咗好多嘢、好開心。

...

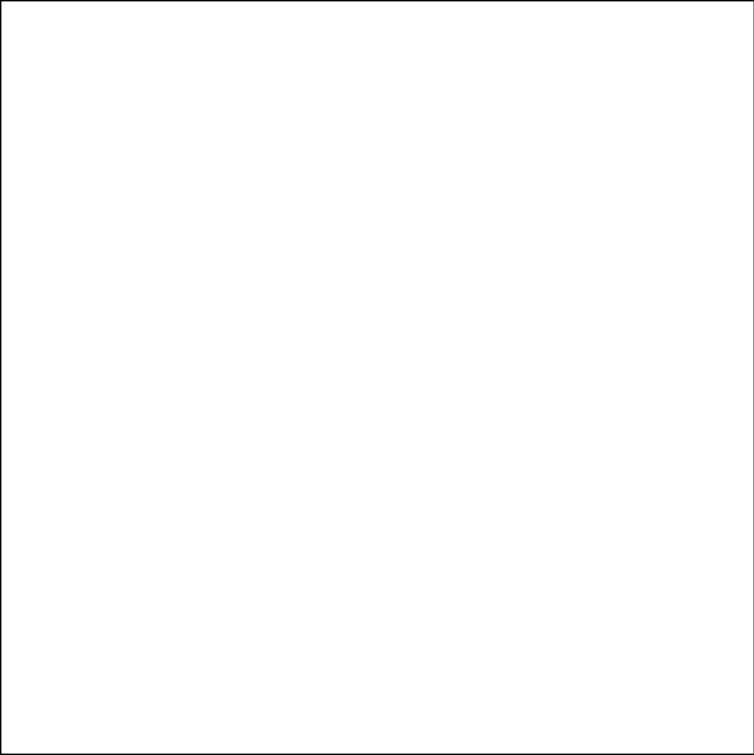
In Somalia I never went to school or did any courses except Quran school. I did not know how to read or write. Now I have learned how to write in both Somali and Norwegian, and many other subjects. Without education I felt I was nobody. Now I feel knowledgeable and happy.



下年我就會開始嘍中學度讀關於健康同青年發展嘅課程。之後我想成為一個青年工作者。當我讀完書之後，我希望可以搵到一份長工。我仲想學吓點樣揸車同埋考車牌。

...

Next year I will start secondary school in the health and youth development section. In the future I want to become a youth worker. When I have finished my education, my dream is to get a permanent job. I also want to learn how to drive and get my driver's licence.



如果我仲留喺索馬利亞，我諗我而家已經會係一個阿媽。或者我會有好多個細路。如果我仲喺索馬利亞，我一定唔會有而家所有嘅機會。我覺得可以住喺挪威真係好好彩。

...

If I had stayed in Somalia, I think I would have been a mother by now. Perhaps I would already have many children. If I had been in Somalia, I would not have had the same opportunities as I have had now. I feel lucky to live in Norway.



LIDA Stories

lidastories.net

嚟到挪威

Coming to Norway

 Aamiina

 Julie Cornelia van Walsum

 Stephanie Hung (yue)

